

SYLLABUSSTATE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**Course: Specialist Translation**

Faculty:	English Philology						
Speciality/specialization:	Translation						
Unit hosting the Faculty	Institute of Humanities						
Practical course profile							
Course language:	English/Polish						
Course category:	Specialist						
Academic year: Enrollment year 2020/2021					Semester: 3,4 and 5		
Number of hours required to complete the course in full time-mode:							
Total	lecture	ACTIVE FORMS					
		classes	projects	labs	workshops	seminars	professional training
90		90					
Method of carrying out all active forms of classes:		Classes are conducted in a PUZ teaching room and on the Moodle and MS Teams platforms.					

Specification of introductory courses with prerequisites:	<p>The requirement: proficiency of English - B2 level.</p> <p>Introductory subjects: translation theory, general translation.</p> <p>Knowledge of basic concepts and theories in the field of translation studies.</p> <p>Knowledge of basic strategies, methods and techniques of translation.</p>
Educational goal:	<p>Developing language skills in the area of written translation of specialized texts from English into Polish and Polish into English.</p> <p>Objectives of the classes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - enriching the students' vocabulary (in terms of specialist vocabulary), - equipping students with knowledge in the area of the so-called translator's workshop and translation process, - developing the skills of efficient use of source materials, including those available online (dictionaries, forums for translators), - developing the ability to translate various types of specialized texts.

Learning outcomes (course-related):	Knowledge: The Student: <ul style="list-style-type: none"> - has structured basic knowledge of the place and importance of the theory of translation in the system of philological sciences, about its subject specificity oriented towards practical application in translating from English into Polish and from Polish into English [K_W01] - identifies and explains general terminology [K_W03] - has ordered general knowledge, including terminology and methodology in the field of translation theory [K_W04] - distinguishes and illustrates the rules of English grammar and stylistics in the context of vocabulary in the field of specialist vocabulary at the B2 /C1 level [K_W05] - has basic knowledge of the interpretation of general texts in terms of their translation and understands the basic methods of their critical analysis [K_W07] - has basic orientation in the contemporary cultural life of the English-speaking countries and Poland; recognizes and is able to characterize selected cultural, social and legal institutions [K_W08]
--	--

	<p>Skills:</p> <p>The Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - has knowledge of English at the B2/C1 level [K_U01] - can analyze the text for translation using basic methods, taking into account the social and cultural context, uses the views of other authors [K_U03] - recognizes the basic types of specialist texts in the field of finance, banking, law and medicine [K_U04] - constructs precise and consistent written and oral statements in English on general topics [K_U05] - has basic skills in the area of interpretation and translation from English into Polish and from Polish into English [K_U08] - searches for, analyzes, selects and uses specialist information from various - both electronic - Internet and traditional paper sources - using computer tools [K_U09] - has basic analytical skills (problem formulation and analysis, selection of methods and tools, preparation and presentation of results) allowing to solve problems within the scope of translation [K_U12] <p>Social competences:</p> <p>The Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - can work independently [K_K01] - can work in a group, assuming various roles in it [K_K01] - understands the need to learn throughout life [K_K02] - appropriately defines the priorities for the implementation of the adopted translation project [K_K03] - is oriented at identifying and resolving dilemmas related to the profession of translator of specialist texts [K_K04] - has communication, social, interpersonal and intercultural skills, which predispose to work in translation agencies [K_K07]
<p>Full course description/ syllabus content:</p>	<p>1. Getting acquainted with the work of a specialist texts translator (using databases, lexicographic and terminographic resources, language corpora, traditional dictionaries, on-line</p>

	dictionaries, PWN Language Advisory Forum, forums for translators, etc.).				
	2. Developing one’s own translation procedure (stages of the translation process).				
	3. Exercises expanding the range of specialist vocabulary in the following areas: business, banking, accounting, film dialogues, literature, law (including sworn translations), technology and technical issues, scientific publications, medicine.				
	4. Analysis and translation of specialist texts related to the above-mentioned fields.				
Methods of conducting classes:	An original method developed by the Lecturer and involving first working in groups and pairs, and then proceeding to individual work, including the following elements: - multimedia presentations - use of films and materials available on the Internet - text analysis with discussion - brainstorm - vocabulary development games - work in groups, work in pairs, individual work - assessment of the effects of work using the "peer review" method				
Student workload/ECTS points FULL-TIME STUDIES: 1) included in the working hours: - lecture: - active forms: 2) not included in the working hours: - direct consultations: - e-mail consultations: - e-learning consultations - exams and forms of passing the course I. PART-TIME STUDIES: 1) included in the working hours: - lecture - active forms	Forms of activity	Average number of hours to complete the activity			
		Full-time studies		Part-time studies	
		L	AF	L	AF
	Number of hours with the participation of an academic teacher		90		
	Hours without the participation of an academic teacher:		60		
	<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>				
	1. Preparation for classes, including studying the recommended literature		15		

2) not included in the working hours: - direct consultations - e-mail consultations - e-learning consultations - exams and forms of passing the course	2. Processing of the results/ preparation for the exam, tests, other		15		
	3. Preparation of a report, presentation, discussion		15		
	Total		150		
	Total number of ECTS points for the method of classes				
	Total number of ECTS points for the course	6			
Form and method of passing, assessment criteria or requirements	Method of passing the course: Passing with a grade				
	Forms of passing the course: Final grade granted on the basis of partial grades obtained in a given semester.				
	Basic criteria: - Presence and participation in classes - Positive evaluations of written works				
Literature list:	Compulsory literature: 1. Lecturer's own materials made available to the students. 2. Biblioteka Profesjonalisty, <i>Medicine</i> , Peter Collin Publishing, 2001. 3. Biblioteka Profesjonalisty, <i>Law</i> , Peter Collin Publishing, 2001. 4. Biblioteka Profesjonalisty, <i>Business</i> , Peter Collin Publishing, 2001. 5. Biblioteka Profesjonalisty, <i>Banking and Finance</i> , Peter Collin Publishing, 2001. 6. Biblioteka Profesjonalisty, <i>General Vocabulary</i> , Peter Collin Publishing, 2001.				

	<p>Supplementary literature:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Macpherson Robin, <i>English for Writers and Translators</i>; Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998. 2. Korzeniowska Aniela, Piotr Kuhiwczak, <i>Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. 3. Kierzkowska Danuta, <i>Selection of English Documents</i>, TEPIS, 1994.
<p>Names of person/persons who prepared the course description: Magdalena Machcińska-Szczepaniak</p>	